

Переводчик усиливает те места, где говорится о паразитизме и бесполезности фаворитов. Про одного из фаворитов Якова Моллет пишет, что он одаривал своих родственников привилегиями, «которые тяжелым бременем ложились на народ» («The Life», р. 73), «платящий всегда за безумства своих властителей», — добавляет переводчик («La vie», р. 106).

При помощи исправлений и добавлений переводчик стремится все время подвести государей под те категории нравственного и общественного закона, естественного права, которые не отличают их от простых смертных. В первом же абзаце книги рассказывается об «обычае древних египтян» подвергать беспристрастной оценке жизнь и деяния умершего человека. «Ни достоинства, ни способности, ни выдающиеся заслуги не могли защитить от этого беспристрастного суда», — пишет Моллет («The Life», р. 1). «Даже цари были ему подсудны», — добавляет переводчик, хотя в подлиннике о царях и речи не было («La vie», р. 2).

Как уже упоминалось, во втором французском издании биография Бэкона была объединена в одной книге с «Анализом» его философии. Этот «Анализ» представлял собой свободное изложение философских, социальных и этических взглядов Бэкона, трансформированных вольнодумцем — составителем книги в том же духе и теми же приемами, о каких только что шла речь в связи с переводом книги Моллета. Ф. Бэкон выступил в «Анализе» решительным врагом церкви, противником самовластия, проповедником всесияния разума и естественного закона.

На книге Делейра о Бэконе воспиталось не одно поколение французского общества. Один из недоброжелателей энциклопедистов вынужден был позднее признать: «Большинство образованных людей должны согласиться с тем, что они знают труды канцлера Бэкона только по „Анализу“ его философии, опубликованному в 1755 г., немного спустя после появления большого словаря Энциклопедии. Это сочинение имело большой успех, что и не удивительно; оно прекрасно написано и целиком восходит к настроению, господствовавшему тогда среди литераторов».⁸

Просветительская книга о Бэконе появилась в русском переводе всего лишь через три-четыре года после ее выхода во Франции.

«Жизнь Бэкона» и первый том «Анализа философии» послужили основой переводного труда В. К. Тредиаковского.

⁸ I. A. de L u c. Précis de la philosophie de Bacon, vol. I. Paris, 1802, р. 30.